



WWW.YOGANIDRA.COM.MX

Kauṣītaki Upaniṣad

Introducción

Prácticamente todas las religiones, incluyendo las hindús, cuentan con diferentes rituales y oblaciones con las que se busca rendir culto a algún Dios. Ritos con los que buscamos exteriorizar nuestra fe, ofreciéndole cantos, rezos, bailes o, incluso, objetos a nuestro Dios. Esto es algo común, porque las y los humanos solemos pensar que Dios, aunque sea omnipresente, se encuentra separado de nuestro Ser (físico, mental y espiritualmente). Sin embargo, de acuerdo a la doctrina Advaita Vedanta (no dualismo), misma que sentó las bases para desarrollar gran parte de las religiones y filosofías de la India, Dios es parte de nuestro Ser, por lo tanto, los ritos y oblaciones deberían ser más interiores.

El Kauṣītaki Upaniṣad (कौषीतिक उपनिषद्), también conocido como Kaushitaki-Brahmana Upanishad, es uno de los 108 textos sagrados del periodo védico tardío, de acuerdo al canon del Muktiḱā Upaniṣad, en el que se busca ahondar en la relación que existe entre el Ser personal y el Ser Universal, el alma individual y Dios, de Atman y Brahman. Explica brevemente la idea de la No Dualidad para después hablar de la reencarnación y cómo esta se ve afectada por las acciones cometidas en vida. Y, la única forma de romper con el ciclo de renacimientos es alejándonos de los placeres, dolores y objetos mundanos para buscar conocer al Atman (Sí mismo). De la misma forma, este Upanishad explica que, todos los ritos deben ser interiores y no exteriores, a fin de cuentas, Dios se encuentra dentro de nosotros y la mejor forma de rendirle tributo es rendírsele de forma intrínseca.

Este Upanishad está clasificado como uno de los 25 Sāmānya Upanishad, es decir, un Upanishad cuyo contenido es común en todas las escuelas del Vedanta. En otras palabras, la manera en la que este Upanishad describe al No Dualidad es igual en todas las doctrinas que se derivan del Vedanta. Además, por la manera tan completa de describirlas, Robert Ernest Hume, profesor de Historia de las Religiones en el Union Theological Seminary, clasifica este texto como uno de los 13 Upanishads principales.

Por otro lado, la época en la que fue escrito el Kauṣītaki Upaniṣad, al igual que con otros Upanishads, es incierta; pues la datación se basa en un análisis de arcaísmos, estilo y las repeticiones en los textos, impulsado por suposiciones sobre la probable evolución de las ideas y suposiciones sobre qué filosofía podría haber influido en qué otras filosofías indias. De acuerdo al académico y filósofo, quien también es considerado santo en Karnataka y Maharashtra, Ramchandra Dattatray Ranade este texto fue escrito en el tercer grupo de Upanishads, junto al Aitareya y el Taittiriya, en algún punto entre el siglo I y el IV de nuestra era. Juan Mascaró postula que el Kauṣītaki Upaniṣad probablemente se compuso después de los Upanishads Brihadaranyaka, Chandogya y Taittiriya, pero antes que todos los demás Upanishads principales antiguos del hinduismo. Según una revisión de 1998 de Patrick Olivelle y otros académicos, el Kauṣītaki Upaniṣad probablemente se compuso en un período prebudista, pero después de los más antiguos Brihadaranyaka y Chandogya Upanishads, ubicando el texto de Kaushitaki entre los siglos VI y V a. C.

Para que puedas conocer más sobre el Kauṣītaki Upaniṣad, a continuación, podrás encontrar una traducción al español de este texto. Esta versión está basada en la traducción al inglés publicada por learnkriyayoga.com.

Kauṣītaki Upaniṣad

¡Om! Que mi discurso se base en (es decir, esté de acuerdo con) la mente;

Que mi mente se base en el habla.

¡Oh, Uno auto-refulgente, revélate a mí!

Que ambos (palabra y mente) sean los portadores del Veda para mí.

Que no se aparte de mí todo lo que he oído.

Voy a unir (es decir, borrar la diferencia de) día

Y noche a través de este estudio.

Pronunciaré lo que es verbalmente verdadero;

Diré lo que es mentalmente cierto.

Que ese (Brahman) me proteja;

Que eso proteja al hablante (es decir, al maestro), que eso me proteja a mí;

Que eso proteja al que habla, que eso proteja al que habla.

¡Om! ¡Que haya Paz en mí!

¡Que haya Paz en mi entorno!

¡Que haya Paz en las fuerzas que actúan sobre mí!

I-1. Chitra Gargyayani, buscando realizar un sacrificio, eligió a Aruni (como su sacerdote). Él (Aruni) envió a su hijo Svetaketu (pidiéndole que) oficiara (como sacerdote). Cuando (llegó y) se sentó, Gargyayani le preguntó:

¡Hijo de Gautama! ¿Se termina (la transmigración) en el mundo en el que me colocarás, o hay alguna morada en el mundo donde me colocarás?' Él respondió: No lo sé.

Bueno, déjame preguntarle a (mi) maestro. Él (Svetaketu) volvió a su padre y dijo: 'Él (como arriba); me preguntó, ¿cómo debo responder?' Él (el padre) dijo: 'Yo tampoco sé esto. Prosigamos nuestros estudios védicos en su residencia y obtengamos lo que otros ofrecen (información). Vámonos los dos'.

Luego, con el combustible en la mano, él (Aruni) regresó a Chitra Gargyayani y dijo: 'Déjame acercarme a ti como un discípulo'. A él (Aruni) entonces, le dijo: 'Digno del conocimiento sagrado eres tú, Gautama, quien se acercó a mí (como un alumno). Ven, te lo haré saber'.

I-2. Él dijo: 'Quien parte de este mundo, todos llegan a la luna. En la primera mitad (del mes lunar) ella (la luna) florece en sus alientos vitales; en la mitad posterior, hace que se reproduzcan. La luna es verdaderamente la puerta del mundo celestial. Quien así lo responde (bien), lo deja libre (para ir más allá). (pero) el que no contesta, habiéndose hecho lluvia, (llueve) aquí abajo. Aquí se convierte en un gusano o un insecto o un pez o un pájaro o un león o un jabalí o una serpiente o un tigre o una persona o alguna otra en esta o aquella condición de acuerdo con sus obras y conocimiento. Al que ha venido así, se le pregunta: '¿Quién eres?' Él debe responder:

'Oh estaciones, de la Resplandeciente (luna) se ha recogido la semilla tal como caía del quince veces (el medio mes lunar) de la casa de los padres. Como tal, ponme en un hombre como agente. Con el hombre como agente, en una madre infundirme.

'Yo nazco, naciendo como el duodécimo o decimotercer mes subsiguiente por medio de un padre de doce o trece veces (el año). En el conocimiento de eso soy yo; porque el conocimiento de lo opuesto soy yo.

Esforzaos pues, oh estaciones, por hacerme inmortal, por esa verdad, por esa austeridad, soy una estación. Soy de la temporada, ¿Quién eres tú? 'Yo soy tú'.

Lo deja ir más allá.

I-3. 'Habiendo entrado en este Camino de los dioses, llega al mundo de Fore, (luego) el mundo del Aire, (luego) el mundo de Varuna, (luego) el mundo de Aditya, (luego) el mundo de Indra; (entonces) el mundo de Prajapati, (entonces) el mundo de Brahma. Este mundo de Brahma tiene un lago de Ara, los momentos de Yeshtihás el río Vijara, los tres Ilya, la ciudad Salajja, la morada Aparajita, los porteros Indra y Prajapati, el salón Vibhu, el trono Vichakshana, el lecho Amitaujas, la amada Manasi y su contraparte Chaksusi, que tomando flores verdaderamente tejen los mundos, las madres, las nodrizas, las ninfas y los ríos. A ella viene el que sabe esto. A él Brahma (dice), 'Corre. Con mi gloria en verdad ha llegado al río Viraja, el eterno. Él en verdad no envejecerá.

I-4. 'A él van quinientas Apsarases, cien con guirnaldas, cien con ungüentos, cien con aromáticas, cien con vestiduras, cien con frutas. Lo adornan con los ornamentos de Brahma. Adornado con los ornamentos de Brahma, un conocedor de Brahma va a Brahma. Llega al lago Ara: lo cruza con la mente. Al llegar a él, los que conocen (sólo) lo inmediato (presente) se hunden. Llega a los momentos en que Yestihás estos se le escapan. Llega al río Viraja. Lo cruza solo con su mente. Allí se sacude sus buenas y malas acciones. Sus queridos parientes suceden a las buenas obras, los que no son queridos a las malas acciones. Entonces, tal como el que conduce un carro mira la rueda del carro, así mira el día y la noche; así sobre buenas y malas acciones y sobre pares de opuestos. Así él, el conocedor de Brahman, desprovisto de buenas obras, desprovisto de malas acciones, avanza hacia Brahman.

I-5. Llega al árbol Ilya y la fragancia de Brahma entra en él. Llega a la ciudad Salajja; el sabor de Brahma entra en él. Llega a la morada Aparajita; el poder de Brahma entra en él. Él viene a los porteros Indra y Prajapati; huyen de él. Llega al salón Vibhu; la gloria de Brahma entra en él. Llega al trono Vichaksana; los samanes Brihad y Rathantara son sus dos pies delanteros; el 'Syaita y Naudhasa, las dos patas traseras; el Vairupa y el Vaichaja las dos piezas longitudinales; el Sakvara y Raivata los dos cruzados. es Inteligencia; porque por la inteligencia se discierne.

Viene al lecho Amitaujas (de esplendor sin medida); este es el soplo vital. El pasado y el futuro son sus dos patas delanteras; la prosperidad y la tierra son las dos patas traseras; el Bhadra y el Yajnayajniya (Samans) las dos cabezas. El Brihad y el Rathantara son las dos piezas longitudinales. Los versos y los cantos y las cuerdas se estiran a lo largo. Las fórmulas sacrificiales son las cruzadas. Algunos tallos son la propagación; el Udgitha el refuerzo; prosperidad la almohada. En él se sienta Brahma. El que sabe así asciende con un solo pie al principio. Brahma le pregunta: ¿Quién eres? A él debe responder: Soy una estación, de las estaciones. Del espacio como matriz soy producido como el semen de una esposa, como el brillo del año, como el yo de cada ser. Lo que eres, eso soy yo'. A él le dice: '¿Quién soy yo?'

I-6. El Yo como Verdad; es el Sí mismo de todo y es Brahman. Debería decir, 'El Real'. “¿Qué es eso, a saber, lo Real?” ¿Qué es aparte de los dioses (órganos de los sentidos) y los soplos vitales, eso es el sat (lo que es) En cuanto a los dioses y los soplos vitales, son los tvam (el tú). Esto se expresa con la palabra satyam. Es tan extenso como todo esto. Tú eres este mundo, todo. Así entonces le habla. Esto mismo ha sido expresado por un verso Rig:

Teniendo a Yajus como su vientre, teniendo a Saman como su cabeza.

Teniendo el Rik como su forma imperecedera es Brahman, así debe ser conocido.

La gran vista consiste en los Vedas.

Él le dice; ‘¿Con qué se adquieren muchos nombres masculinos?’ Debe responder:

‘Con el soplo vital’.

‘¿Con qué se adquieren los nombres femeninos?’ ‘Con el habla’.

‘¿Con qué los más pulcros?’ Con la mente’.

‘¿Con qué los olores?’ ‘Con el olor’.

'¿Con qué las formas?' 'Con el ojo'.

‘¿Con qué los sonidos?’ ‘Con los oídos’.

'¿Con qué el sabor de la comida?' 'Con la lengua'.

'¿Con qué acciones?' 'Con dos manos'.

'¿Con qué placer y dolor?' 'Con el cuerpo'.

'¿Con qué bienaventuranza, deleite y procreación?' 'Con el órgano generativo'.

'¿Con qué vas?' 'Con los dos pies'.

‘¿Con qué pensamientos, qué hay que entender y deseos?’ ‘Con inteligencia’, debería decir.

A él le dice: 'Las aguas, en verdad, en verdad son mi mundo. ¿Eso es tuyo? Cualquiera que sea la victoria de Brahma, cualquier logro, esa victoria que gana, ese logro que alcanza, quién sabe esto, quién sabe así’.

II-1. “Prana (el Aliento vital) es Brahma, así solía decir Kausitaki. De este mismo Aliento vital que es Brahma, verdaderamente la mente es la mensajera; el ojo el protector; el oído el locutor; habla el encerrador. Aquel que verdaderamente conoce la mente como el mensajero de este Aliento Vital que es Brahma, se convierte en el mensajero. El que conoce el ojo como protector se convierte en poseedor de un protector; el que conoce el oído como el locutor se vuelve poseedor de un locutor; el que conoce el habla como el encierro se vuelve poseído por un encierro.

A este Aliento vital como Brahma todos estos dioses (es decir, la mente, la edad, el oído, el habla) traen ofrendas sin que se las pidan. Asimismo, de hecho, a este Aliento vital todos los seres traen ofrendas sin mendigar.

La doctrina secreta del que sabe esto: No se debe mendigar. Es como si, después de haber mendigado a un pueblo y no haber recibido (nada), uno se sentara diciendo: 'No comeré (nada) de lo que se da de aquí'. Esos mismos que antes se negaron ahora lo invitan.

Esta es la ley para el que no pide. Pero los que lo invitan son los dadores de comida (diciendo) 'Déjanos darte a tí'.

II-2. 'El Aliento vital es Brahma'. De hecho, así solía decir Painya.

De este Aliento vital en Brahma detrás del discurso está encerrado el ojo; detrás del ojo se encierra la oreja; detrás de la oreja se encierra la mente; detrás de la mente se encierra el Aliento vital. A este mismo Aliento vital como Brahma, todos estos dioses traen ofrendas sin que se las pidan. Aun así, a este mismo Aliento vital todos los seres vivos traen ofrendas únicamente sin que se les haya pedido. De aquel que sabe esto, la doctrina secreta es: 'No se debe mendigar'. Es como si, habiendo rogado y no recibido (nada), uno se sentara y dijera: 'No comeré (nada) de lo que se da de aquí'. Esos mismos que antes se negaron ahora lo invitan. Esta es la ley para el que no pide. Pero los que lo invitan son los dadores de comida (diciendo) 'Déjanos darte'.

II-3. Ahora, a continuación, la obtención del mayor tesoro.

Si uno codiciara el tesoro más alto, ya sea en la noche de luna llena o en la noche de luna nueva o durante la mitad brillante de la luna bajo una constelación auspiciosa, en uno de estos períodos, habiendo encendido un fuego, habiendo barrido, mostrando la hierba sagrada, esparciendo, doblando la rodilla derecha, con una cuchara o con un cuenco de madera, o con una copa de metal, ofrece oblaciones de mantequilla derretida (con las palabras);

La divinidad llamada habla es proxeneta.

Que me procure esto de tal y tal. ¡Salve!

La divinidad llamada Soplo vital es proxeneta.

Que me procure esto de tal y tal. ¡Salve!

La divinidad llamada ojo es proxeneta. Que me procure esto de tal y tal.

¡Salve!

La divinidad llamada oreja es proxeneta. Que me procure esto de tal y tal.

¡Salve!

La divinidad llamada mente es una proxeneta. Que me procure esto de tal y tal.

¡Salve!

La divinidad llamada inteligencia es proxeneta. Que me procure esto de tal y tal.

¡Salve!

Luego, habiendo inhalado el olor del humo, habiéndose frotado las extremidades con el unguento de mantequilla derretida, debe avanzar en silencio, declarar su objetivo o enviar un mensajero. Él obtiene aquí de hecho.

II-4. Ahora sigue el anhelo de ser realizado con los poderes divinos.

Si uno desea ser amado por un hombre o por una mujer o por hombres o mujeres, en uno de estos mismos momentos, habiendo encendido un fuego, ofrece exactamente de la misma manera, oblaiones de mantequilla derretida, diciendo: Yo 'Tu palabra te sacrifico en mí, tú tal y tal; ¡Granizo!

Tu Aliento vital te sacrifico en mí, tú tal y tal; ¡Granizo!

Tu ojo te sacrifico en mí, tú tal y tal; ¡Granizo!

Tu oído te sacrifico en mí, tú tal y tal; ¡Granizo!

Tu mente te sacrifico en mí, tú tal y tal; ¡Granizo!

Tu inteligencia la sacrifico en mí, tú tal y tal; ¡Granizo!

Luego, después de haber inhalado el olor del humo, después de haberse frotado las extremidades con un poco de mantequilla derretida, debe avanzar en silencio y desear acercarse y tocar o puede simplemente pararse y conversar desde el lado del viento. Se vuelve amado de verdad.

El anhelo por él de hecho.

II-5. Ahora, a continuación, el autocontrol según Pratardana o el Agnihotra Interior como ellos lo llaman. En verdad, mientras una persona alcanza su punto máximo, no puede respirar. Entonces está sacrificando aliento vital en el habla. En verdad, mientras una persona respira, no es capaz de hablar. Entonces está sacrificando el habla en la respiración. Estas dos son eternas oblaiones inmortales. Despierto o durmiendo, uno está haciéndolos continua e ininterrumpidamente. Ahora bien, todas las demás oblaiones que hay, tienen un fin, porque consisten en obras. Sabiendo esto mismo, en verdad, los antiguos no ofrecían el sacrificio de Agnihotra.

II-6. Ahora, ¿qué es Brahman? El Uktha (Recitación) es Brahman (palabra sagrada): así solía decir Sushkabhangara. Uno debe meditar en él como el Rig (el himno de alabanza); A él, en verdad, todos los seres cantan alabanzas por su grandeza. Uno debe meditar en él como el Yajus (la fórmula del sacrificio); En verdad, a él están todos los seres unidos por su grandeza. Uno debe meditar en él como el Saman (canto); Ante él, en verdad, todos los seres se inclinan por su grandeza. Uno debe meditar en él como Sri (belleza). Uno debe meditar en él como Yasas (gloria); Uno debe meditar en él como Tejas (esplendor). Así como este (Uktha) es el más hermoso, el más glorioso, el más espléndido entre las invocaciones de alabanza (Shastras), así también quien conoce esto es el más hermoso, el más glorioso, el más espléndido entre todos los seres.

Entonces el sacerdote Adhvaryu prepara este yo que está relacionado con el sacrificio y que consiste en trabajo. En él teje lo que consiste en los Yajus. En lo que consiste en los Yajus, el sacerdote Hotir teje lo que consiste en el Rig. En lo que consiste en el Rig, el sacerdote Udgatir teje lo que consiste en el Saman. Este es el yo de todo el conocimiento triple. Y así, el que sabe esto se convierte en el yo de Indra.

II-7. El Kausitaki, que todo lo conquistaba, solía adorar al sol naciente, después de haber realizado la investidura con el hilo sagrado, haber ido a buscar agua, haber rociado tres veces la vasija de

agua diciendo: 'Tú eres un libertador; quita mi pecado'. De la misma manera él estaba (solía adorar al sol) cuando estaba en la mente-cielo diciendo,

'¡Tú eres el gran libertador, quita mi pecado!' De la misma manera (solía adorar al sol) cuando se estaba poniendo, decía. 'Tú eres el libertador completo; quita mi pecado por completo'. Cualquier pecado que cometió de día o de noche eso lo quita.

Asimismo también el que sabe esto adora al sol de la misma manera. Cualquier pecado que uno cometa de día o de noche lo quita por completo.

II-8. Ahora bien, mes a mes, en el momento de la luna nueva, cuando viene, se debe, de la misma manera, adorar a la luna tal como aparece en el oeste o arrojar dos briznas de hierba hacia ella diciendo:

Ese corazón de la mente, de contornos justos

que en el cielo en luna reposa,

Creo que soy consciente de eso,

Que no llore por el mal de los niños.

De hecho, sus hijos no mueren antes que él. Así sucede con aquel a quien le ha nacido un hijo.

Ahora bien, en el caso de uno a quien no le ha nacido un hijo. 'Incrementar.

Que (vigor) entre en ti. Que la leche y el alimento se reúnan en ti, que lo que los Adityas alegran". Habiendo murmurado estos tres versos, dice: No aumentes con nuestro aliento vital, con nuestra descendencia, con nuestro ganado. El que nos aborrece y el que nosotros aborrecemos, aumente con su aliento, con su descendencia, con su ganado. Me vuelvo con el turno de Indra; Me giro junto con el giro del sol'. Así se gira hacia el brazo derecho.

II-9. Por lo tanto, en la noche de luna llena, uno debe adorar de la misma manera a la luna tal como aparece en el este, diciendo: 'Tú eres el Rey Soma que brilla lejos, el de cinco bocas, el Señor de la creación. El Brahmana es una boca tuya. Con esa boca te comes a los Reyes.

Con esa boca hazme un comedor de comida. El Rey es una boca tuya. Con esa boca te comes a la gente. Con esa boca hazme un comedor de comida. El halcón es una boca tuya. Con esa boca comes pájaros. Con esa boca hazme un comedor de comida. El fuego es una boca tuya. Con esa boca te comes este mundo. Con esa boca hazme un comedor de comida. En ti hay una quinta boca. Con esa boca te comes todos los seres. Con esa boca hazme un comedor de comida.

II-10. No desperdicien nuestro aliento vital, nuestra descendencia o ganado. El que nos odia y el que nosotros odiamos, se consume con su aliento vital, su descendencia, su ganado. Así me vuelvo con el giro de los dioses; Me giro con la vuelta del sol. Luego, se gira hacia el brazo derecho.

Ahora, cuando esté a punto de acostarse con una esposa, uno debe tocar su corazón y decir:

Lo que en tu corazón, oh hermosa, está colocado, dentro de Prajapati.

Con esto, oh Reina de la Inmortalidad, que no vengas con el mal de los niños.

Sus hijos no mueren antes que ella.

II-11. Ahora, cuando uno se ha ido, al regresar, debe besar la cabeza de su hijo y decir: De cada miembro mío naces tú. 'De mi corazón has nacido; Oh hijo, tú eres en verdad yo mismo.

¡Que vivas cien otoños! Tal y tal, toma su nombre.

¡Conviértete en piedra! Conviértete en un hacha. Conviértete en oro invencible. Un resplandor, hijo, eres de verdad, ¡así que vive cien otoños! 'Tal y tal, toma su nombre.

Luego lo abraza diciendo: 'Con lo que Prajapati abrazó a sus criaturas para su bienestar, con eso te abrazo a fulano de tal.

Luego murmura en su oído derecho: 'Confiérole, oh Maghavan, oh Onrusher' y en su (oído) izquierdo, 'Oh Indra, concédele las más excelentes posesiones'. No cortes (la línea de nuestra raza). No tengas miedo; vivir cien otoños de vida. Hijo te beso la cabeza con tu nombre'. Tres veces debería besar su cabeza. 'Hago un mugido sobre ti con un mugido de vacas'. Tres veces debe hacer un mugido sobre su cabeza.

II-12. Ahora, a continuación, la muerte de los dioses.

Este Brahman verdaderamente brilla cuando arde el fuego; asimismo muere cuando no arde. Su brillo va al sol; su soplo vital al viento.

Este Brahman verdaderamente brilla cuando se ve el sol; asimismo diez cuando no se ve. Su brillo va a la luna; su soplo vital al viento.

Este Brahman verdaderamente brilla cuando el relámpago centellea; igualmente muere cuando no parpadea. Su brillo va a las regiones del espacio; su soplo vital al viento. Todas estas divinidades, en verdad, habiendo entrado en el viento, no perecen cuando mueren en el viento. De ahí, de hecho, salen de nuevo. Así con referencia a las divinidades.

II-13. Ahora, con referencia al Sí mismo.

Este Brahman, en verdad, brilla cuando uno habla con palabras; asimismo esto muere cuando uno no habla. Su brillo va a la vista; su soplo vital al soplo vital. Este Brahman verdaderamente brilla cuando uno ve con los ojos; asimismo esto muere cuando no se ve. Su brillo llega al oído; su soplo vital al soplo vital. Este Brahman verdaderamente brilla cuando uno escucha con el oído; asimismo éste muere cuando no se oye. Su brillo va a la mente; es soplo vital para el soplo vital. Este Brahman, en verdad, brilla cuando uno piensa con la mente; igualmente muere cuando uno piensa que no. Su brillo va al soplo vital; su soplo vital al soplo vital. Todas estas divinidades, en verdad, han entrado en el soplo vital y no perecen cuando lo hicieron en el soplo vital. De ahí, de hecho, salen de nuevo. Así que, en verdad, si sobre uno que sabe esto, ambas montañas, la del sur y la del norte, se arrollaran buscando aplastarlo, no lo aplastarían. Pero aquellos que lo odian y aquellos a quienes él mismo odia, todos estos mueren a su alrededor.

II-14. Ahora, a continuación, la suposición de excelencia superior.

Todas estas divinidades, en verdad, disputándose entre sí con respecto a la superioridad propia, salieron de este cuerpo. Sin respirar, yacía seco como un trozo de madera. Entonces el habla entró

en él. Simplemente yacía hablando con el habla. Entonces el ojo entró en él; simplemente yacía hablando con el habla, viendo con el ojo. Entonces la oreja entró en él; simplemente estaba hablando con el habla, viendo con el ojo, oyendo con el oído. Entonces la mente entró en él; simplemente estaba hablando con el habla, viendo con el ojo, escuchando con el oído, pensando con la mente. Entonces el soplo vital entró en él y luego, de hecho, surgió de inmediato. Todas estas divinidades, habiendo verdaderamente reconocido la excelencia superior del soplo vital, habiendo comprendido el soplo vital solo como el yo de la inteligencia, salieron todas juntas de este cuerpo. Habiendo entrado en el viento, teniendo la naturaleza del espacio, fueron al mundo celestial. De la misma manera también quien conoce esto, habiendo reconocido la excelencia superior del soplo vital, habiendo comprendido el soplo vital solo como el yo de la inteligencia, sale del cuerpo con todos estos. Habiendo entrado en el viento, teniendo la naturaleza del espacio, va al cielo. Él va allí donde están estos dioses. Habiendo alcanzado eso, el que sabe esto se vuelve inmortal como los dioses son inmortales.

II-15. Ahora, a continuación, la ceremonia de padre e hijo o la transmisión, como la llaman.

Un padre, a punto de partir, llama a su hijo. Habiendo esparcido la casa con hierba nueva, habiendo encendido el fuego, habiendo puesto cerca de ella una vasija de agua con un cántaro, él mismo cubierto con una ropa limpia, el padre permanece acostado. Habiendo venido, el hijo se acuesta encima tocando órganos con órganos. O (el padre) puede transmitirle sentados frente a frente.

Luego le entrega (así):

Padre: Mi palabra en ti la pondría.

Hijo: Tomo tu palabra en mí.

Padre: Mi aliento en ti pondría.

Hijo: Tomo tu aliento en mí.

Padre: Mi ojo en ti pondría.

Hijo: Tomo tu ojo en mí.

Padre: Mi oído en ti pondría.

Hijo: Tomo tu oído en mí.

Padre: Mis gustos de comida en ti los pondría.

Hijo: Tomo tus gustos de comida en mí.

Padre: Mis obras en ti las pondría.

Hijo: Tomo tus obras en mí.

Padre: Mi placer y mi dolor en ti pondría.

Hijo: Tomo tu placer y tu dolor en mí.

Padre: Mi bienaventuranza, deleite, procreación en ti pondría.

Hijo: tomo tu dicha, deleite y procreación en mí.

Padre: Mi movimiento en ti lo pondría.

Hijo: Tomo tu movimiento en mí.

Padre: Mi mente en ti pondría.

Hijo: Tomo tu mente en mí.

Padre: Mi inteligencia en ti pondría.

Hijo: Tomo tu inteligencia en mí.

Sin embargo, si no puede hablar mucho, que el padre diga sumariamente: "Mis soplos vitales los colocaría en ti", y el hijo (responde): "Tus soplos vitales tomo en mí".

Luego girando a la derecha se dirige hacia el este. El padre clama tras él: "Mi gloria, sagrado brillo y fama se deleitan en ti". Entonces el otro mira por encima de su hombro izquierdo. Habiendo escondido (su rostro) con su mano o habiéndolo cubierto con el borde de su manto, dice: 'Que obtengas los mundos celestiales y todos los deseos'. Si el padre se sana, debe habitar bajo el señorío de su hijo; o bien, debe vagar (como un mendigo). Sin embargo, si él muriera, que ellos hagan las exequias como deben ser hechas.

III-1. Pratardana, el hijo de Divodasa, por medio de la lucha y la virilidad, verdaderamente llegó a la amada morada de Indra. Entonces Indra le dijo: Pratardana, elige una bendición. Entonces dijo Pratardana: ¿Eliges tú mismo la bendición para mí que consideras más beneficiosa para el hombre? Entonces Indra le dijo: Un superior verdaderamente no elige a un inferior. Usted mismo elige. "No es una bendición, en verdad, entonces para mí", dijo Pratardana. Pero Indra no se apartó de la verdad, porque Indra es la verdad.

A él, entonces, Indra le dijo: 'Compréndeme solo a mí. Esto, en verdad, lo considero más benéfico para el hombre, a saber, que uno me comprenda. Maté al Tvastir de tres cabezas; entregué los Arunmukhas, los ascetas, a los lobos. Transgrediendo muchos pactos maté a la gente de Prahlada en el cielo, a los Paulomas en la atmósfera, a los Kalakanjas en la tierra. De mí, tal como era entonces, ni un solo cabello resultó herido.

Entonces él me conoce así: por ningún acto suyo, sea el que sea, su mundo está dañado, ni por robar, ni por matar un embrión, ni por el asesinato de su madre, ni por el asesinato de su padre. Si ha hecho algún mal, el color oscuro no se aparta de su rostro.

III-2. Entonces él (Indra) dijo: Yo soy el Espíritu del soplo vital, el Yo inteligente. Como tal, adórame como vida, como inmortalidad. La vida es el soplo vital: el soplo vital es la vida. Mientras el soplo vital permanezca en el cuerpo, habrá vida. Porque en verdad con el soplo vital se obtiene la inmortalidad en este mundo; con inteligencia, verdadera concepción. Así el que me adora como vida, como inmortalidad, alcanza el término completo de vida en este mundo; obtiene la inmortalidad y la indestructibilidad en el mundo celestial.

Ahora bien, sobre este punto algunos dicen: Los soplos vitales, en verdad, entran en una unidad: (de lo contrario) uno no podría dar a conocer a la vez un nombre por el habla, una forma por el

ojo, un sonido por el oído, un pensamiento. por la mente Los soplos vitales, como una unidad, en verdad, hacen conocer todas las cosas aquí, una por una. Todos los soplos vitales hablan junto con el habla cuando habla. Todos los soplos vitales ven junto con el ojo cuando ve. Todos los soplos vitales oyen junto con el oído cuando oye. Todos los soplos vitales piensan junto con la mente cuando piensa. Todos los soplos vitales respiran junto con el aliento cuando respira.

"Así es", dijo Indra. Sin embargo, existe una excelencia superior entre los soplos vitales.

III-3. Uno vive sin hablar, porque vemos a los mudos.

Uno vive sin ojos, porque vemos a los ciegos.

Se vive sin oído, porque vemos a los sordos.

Uno vive con la mente perdida, porque vemos lo infantil.

Uno vive con los brazos cortados; uno vive con las piernas cortadas; porque así vemos.

Pero ahora es el soplo vital, incluso el yo de la inteligencia, el que se apodera de este cuerpo y lo eleva. Esto, por lo tanto, uno debe adorar como el Uktha. Esta es la obtención total en el soplo vital. En cuanto al soplo vital, en verdad, eso es inteligencia; en cuanto a la inteligencia, en verdad eso es soplo vital. Esta es su visión, esta es su comprensión.

Cuando una persona está tan dormida que no ve ningún sueño, entonces se vuelve uno con ese soplo vital. Entonces el habla junto con todos los nombres va hacia él; el ojo junto con todas las formas va a él; el oído junto con todos los sonidos va a él; la mente junto con todos los pensamientos va hacia él. Cuando despierte, como si de un fuego llameante salieran chispas en todas direcciones, del mismo modo los soplos vitales partirían de este yo hacia sus respectivas estaciones; de los soplos vitales, los dioses (los sentidos); de los dioses, los mundos. Este mismo soplo vital, el yo de la inteligencia, se apodera del cuerpo y lo eleva. Esto por lo tanto uno debe adorar como el Uktha. Esta es la obtención total en el soplo vital.

En cuanto al soplo vital, en verdad ese es el Sí mismo como inteligencia; en cuanto a la inteligencia, ese es el soplo vital. Esta es la prueba de ello, la comprensión de ello.

Cuando una persona débil está a punto de morir, llega a tal debilidad que cae en un estupor, dicen de él: 'Sus pensamientos se han ido; no oye; no habla con palabras; él piensa que no'.

Así se vuelve uno solo con el soplo vital. Entonces, el habla junto con todos los nombres va a él; el ojo junto con todas las formas va a él; el oído junto con todos los sonidos va a él; la mente junto con todos los pensamientos va hacia él.

Cuando sale de su cuerpo, sale junto con todos estos.

Cuando despierte, como de un fuego resplandeciente volarían chispas en todas direcciones, del mismo modo, desde este Ser, los soplos vitales procederán a sus respectivas estaciones; de los soplos vitales los dioses; de los dioses los mundos.

III-4. Cuando sale del cuerpo, el habla vierte todos los nombres en im; mediante el habla obtiene todos los nombres. El aliento vital vierte todos los olores en él; con el aliento obtiene todos los olores. El ojo vierte todas las formas en él; con el ojo obtiene todas las formas. El oído vierte todos

los sonidos en él; con el oído obtiene todos los sonidos. La mente vierte todos los pensamientos en él. Con la mente obtiene todos los pensamientos. Esta es la obtención en el soplo vital.

En cuanto al soplo vital, en verdad eso es la inteligencia. En cuanto a la inteligencia, verdaderamente ese es el soplo vital; porque, juntos, estos dos habitan en este cuerpo; juntos los dos parten. Ahora bien, explicaremos cómo todos los seres se vuelven uno con esta inteligencia.

III-5. El habla es una parte que se le quita. El nombre es su elemento de objeto correlacionado externamente. El aliento es una porción que se le quita. El olor es su elemento de objeto correlacionado externamente. El ojo es una parte que se le quita. La forma es su elemento de objeto correlacionado externamente. La oreja es una parte que se saca de ella. El sonido es su elemento de objeto correlacionado externamente. La lengua es una porción sacada de ella. El sabor de la comida es su elemento de objeto correlacionado externamente. Las dos manos son una porción sacada de él. El trabajo es su elemento de objeto correlacionado externamente. El cuerpo es una porción sacada de él. El placer y el dolor es su elemento de objeto correlacionado externamente. El órgano generativo es una porción extraída de él. Bienaventuranza, deleite y procreación son su elemento de objeto correlacionado externamente. Los dos pies son una porción sacada de él. Las cosas son su elemento de objeto correlacionado externamente. La mente es una parte que se le quita. Los pensamientos y los deseos son su elemento de objeto correlacionado externamente.

III-6. Con el habla, montada por la inteligencia, se obtienen todos los nombres.

Con el soplo vital, montado por la inteligencia, se obtienen todos los olores.

Con el ojo, montado por la inteligencia, se obtienen todas las formas.

Con el oído, montado por la inteligencia, se obtienen todos los sonidos.

Con la lengua, montada por la inteligencia, se obtienen todos los gustos.

Con las manos, montadas por la inteligencia, se obtienen todas las obras.

Con el cuerpo, montado por la inteligencia, se obtiene placer y dolor.

Con el órgano generativo, montado por la inteligencia, se obtiene bienaventuranza, deleite y procreación.

Con los pies, montados en la inteligencia, se obtienen todas las cosas.

Con la mente, montada por la inteligencia, se obtienen todos los pensamientos, lo que se entiende por pensamiento y deseo.

III-7. Porque en verdad, sin inteligencia, el habla no daría a conocer ningún nombre.

'Mi mente estaba en otra parte', dice uno, 'no conocía ese nombre'.

Pues en verdad, sin inteligencia, el aliento no daría a conocer ningún olor.

'Mi mente estaba en otra parte', dice uno, 'no conocía ese olor'.

Porque, en verdad, sin inteligencia, el ojo no daría a conocer forma alguna.

"Mi mente estaba en otra parte", dice uno, "no conocía esa forma".

Pues en verdad, sin inteligencia, el oído no produciría ningún sonido conocido.

'Mi mente estaba en otra parte', dice uno, 'no conocía el sonido'.

Porque, en verdad, sin inteligencia, la lengua no daría a conocer ningún sabor de comida.

'Mi mente estaba en otra parte', dice uno, 'no conocía ese sabor de la comida'.

Pues en verdad, sin inteligencia, las dos manos no darían a conocer ninguna acción.

'Mi mente estaba en otra parte', dice uno, 'no conocía esa acción'.

Porque en verdad sin inteligencia el cuerpo no daría a conocer ningún placer o dolor alguno.

'Mi mente estaba en otra parte', dice uno, 'no conocía ese placer y ese dolor'.

Porque en verdad sin inteligencia el órgano generativo no daría a conocer ninguna bienaventuranza, deleite y procreación alguna. 'Mi mente estaba en otra parte', dice uno, 'no conocía esa dicha, deleite y procreación'.

Porque en verdad, sin inteligencia, los dos pies no darían a conocer ninguna marcha. 'Mi mente estaba en otra parte', dice uno, 'no sabía que iba'.

En verdad, sin inteligencia no se efectuaría ningún pensamiento, nada cognoscible sería conocido.

III-8. Uno tiene que ganar el conocimiento puro de la unidad de Brahman y Atman.

El habla no es lo que uno debe buscar saber; uno debe conocer al hablante.

El olfato no es lo que uno debería buscar conocer; uno debe conocer al que huele.

La forma no es lo que uno debe buscar saber; uno debe conocer al vidente.

El sonido no es lo que uno debería buscar conocer; uno debe conocer al oyente.

El sabor de la comida no es lo que uno debería buscar conocer; uno debe conocer al conecedor del sabor de la comida.

La acción no es lo que uno debería buscar saber; uno debe conocer al hacedor.

El placer y el dolor no son lo que uno debe buscar conocer; uno debe conocer al que discierne el placer y el dolor.

Bienaventuranza, deleite y procreación no son lo que uno debería buscar conocer; uno debe conocer al discernidor de la dicha, el deleite y la procreación.

Ir no es lo que uno debe buscar saber; uno debe conocer al visitante.

La mente no es lo que uno debería buscar conocer; uno debe conocer al pensador.

Estos diez elementos esenciales, en verdad, son con referencia a la inteligencia.

Estos diez elementos intelectuales son con referencia a la existencia.

En verdad, si no hubiera elementos de existencia, no habría elementos de inteligencia. En verdad, si no hubiera elementos de inteligencia, no habría elementos de existencia. Verdaderamente de cualquiera de los dos solo, ninguna forma sería posible.

Y esto (el Sí mismo de la inteligencia) no es diverso. Pero como en un carro, la carne está fijada en los rayos y los rayos están fijados en el cubo, del mismo modo estos elementos de la existencia están fijados en los elementos de la inteligencia; los elementos de inteligencia están fijados en el soplo vital.

Este soplo vital, en verdad, es el Sí mismo de la inteligencia: (es) bienaventuranza, sin edad, inmortal. No se vuelve más grande con la buena acción ni tampoco menor con la mala acción. Este ciertamente hace que aquél a quien quiere sacar de este mundo realice una buena acción. Este también, en efecto, hace que aquel a quien quiere conducir hacia abajo, realice una mala acción. Él es el protector del mundo; él es el soberano del mundo; él es el Señor de todos. 'Él soy yo mismo' – este debería saberlo. 'Él es mi Ser' - Este debería saber.

IV-1. Ahora bien, en verdad estaba Gargya Balaki, un famoso erudito védico. Habitó entre los Ushinaras, los Satvans y los Matsyas, entre los Kurus y los Panchalas, entre los Kashis y los Videhas. Habiendo venido a Ajatasatru de Kashi, dijo: 'Déjame declararte Brahman'. Entonces Ajatasatru le dijo: 'Mil (vacas) te damos'. A una palabra como esta, en verdad, la gente correría junta, gritando '¡A Janaka! ¡Un Janaka!

IV-2. En el sol el grande, en la luna la comida, en el relámpago la verdad, en el sonido del trueno, en el viento Indra Vaikuntha, en el espacio el pleno, en el fuego el Vencedor, en el agua el brillo – así con referencia a las divinidades. Ahora, con referencia al yo; en el espejo el reflejo; en la sombra el doble, en el eco la vida, en el sonido la muerte, en el sueño Yama (el Señor de la Muerte), en el cuerpo Prajapati, en el ojo derecho el habla, en el ojo izquierdo la verdad.

IV-3. Entonces dijo Balaki: Aquel que es esta persona en el sol, en él en verdad medito. A él Ajatasatru le dijo: ¡Hazme no conversar sobre él! Como el grande, el vestido de blanco, el Supremo, la cabeza de todos los seres, así en verdad medito en él. Quien medita en él se convierte así en el supremo, en la cabeza de todos los seres.

IV-4. Entonces dijo Balaki: 'aquel que es la persona en la luna, en él en verdad medito'. Entonces Ajatasatru le dijo a él: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él preguntando a Soma, como el yo de la comida.

El que medita en él se convierte así en el yo del alimento.

IV-5. Entonces dijo Balaki: "Medito en la persona, de hecho, que es la persona en el relámpago". A él entonces Ajatasatru le dijo: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como el yo de la verdad. Quien medita en él se convierte así en el yo de la verdad (de la brillantez).

IV-6. Entonces dijo Balaki: Yo medito en la persona en el Trueno. A él entonces Ajatasatru le dijo: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como el yo del sonido. El que medita en él se convierte así en el yo del sonido.

IV-7. Entonces dijo Balaki: "Medito en la persona en el viento". Entonces Ajatasatru le dijo a él: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como Indra Vaikuntha o como el ejército invicto.

Quien medita en él se convierte así en el triunfante, en el invencible, en el vencedor de los adversarios.

IV-8. Entonces dijo Balaki: Yo medito en la persona en el espacio'. Entonces Ajatasatru le dijo a él: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como el Brahman activo en la luna llena. Quien medita en él se llena así de descendencia, de ganado, de fama, del resplandor de la santidad y del mundo celestial, alcanza la plenitud de la vida.

IV-9. Entonces dijo Balaki: "Medito en la persona en el fuego". Entonces Ajatasatru le dijo a él: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como el Vencedor. El que medita en él se convierte así en un verdadero vencedor de los demás.

IV-10. Entonces dijo Balaki: "Medito en la persona en el agua". Entonces Ajatasatru le dijo a él: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como el Ser de la Brillantez del nombre. Así con referencia a las divinidades.

IV-11. Ahora, con referencia a uno mismo.

Entonces dijo Balaki: Yo medito en verdad en la persona en el espejo. A él Ajatasatru le dijo: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como semejanza (reflejada). Aquel, pues, que medita en él así, nace en su descendencia una semejanza de él, no una desemejanza.

IV-12. Entonces dijo Balaki: Yo medito en verdad en la persona en la sombra. A él Ajatasatru le dijo: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como el Doble inseparable. Aquel, pues, que medita en él obtiene así de su segundo y se vuelve poseído de su doble.

IV-13. Entonces dijo Balaki: Yo medito en verdad sobre la persona en el eco'.

A él Ajatasatru le dijo: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como vida. Aquel, pues, que medita en él no pasa así a la inconsciencia antes de tiempo.

IV-14. Entonces dijo Balaki: Yo medito en verdad sobre la persona en el sonido. A él Ajatasatru le dijo: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como la Muerte. Aquel, pues, que medita en él no muere así antes de tiempo.

IV-15. Entonces dijo Balaki: Yo medito en verdad en la persona que, mientras duerme, se mueve en sueños. A él Ajatasatru le dijo: ¡Hazme no conversar sobre él! ¡Medito en él como Rey Yama! Aquel, pues, que medita en él así, a su supremacía todo se somete aquí.

IV-16. Entonces dijo Balaki: "Medito en la persona que está en este cuerpo".

A él Ajatasatru le dijo: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como Prajapati. El que en él medita, pues, se enriquece de descendencia, de ganado, de fama, del brillo de la santidad, del mundo celestial; alcanza el término completo de la vida.

IV-17. Entonces dijo Balaki: "Medito en la persona del ojo derecho". A él Ajatasatru le dijo: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como el yo del habla, el yo del fuego, el yo de la luz. Entonces, quien medita en él se convierte así en el yo de todos estos.

IV-18. Entonces dijo Balaki: "Medito en la persona del ojo izquierdo". A él Ajatasatru le dijo: ¡Hazme no conversar sobre él! Medito en él como el yo de la verdad, el yo del relámpago, el yo del brillo. Entonces, quien medita en él se convierte así en el yo de todos estos.

IV-19. Entonces Balaki guardó silencio. Entonces Ajatasatru le dijo: ¿Tanto sólo Balaki? 'Tanto solo' respondió Balaki. A él, entonces, Ajatasatru le dijo: En vano, de hecho, hiciste para conversar diciendo 'Déjame declararte Brahman'. Él, de hecho. Balaki, quien es el hacedor de estas personas, de quien verdaderamente este es el trabajo, solo él debe ser conocido.

Acto seguido, Balaki, combustible en mano, se acercó diciendo: "Recíbeme como un alumno". A él entonces Ajatasatru le dijo: 'Esto lo considero una forma (de conducta) contraria a la naturaleza que un Kshatriya debería recibir un Brahmana como alumno. (Pero ven). Te haré entender'. Entonces, tomándolo de la mano, salió. Los dos luego se encontraron con una persona dormida. El Ajatasatru lo llamó (diciendo) '¡Oh, gran rey vestido de blanco, Soma!'

Pero se quedó en silencio. Luego lo empujó con un palo. Se levantó de una vez. Entonces Ajatasatru le dijo a él: ¿Dónde en este caso, oh Balaki, ha estado esta persona?

¿Qué ha sido de él aquí? ¿De dónde ha vuelto aquí?

Entonces Balaki no entendió. Entonces, Ajatasatru le dijo: ¿Dónde, en este caso, Oh Balaki, ha acostado a esta persona, qué ha sido de él aquí, de donde ha regresado aquí como le pedí? Son las arterias de una persona (del corazón) llamada Hita (el benéfico) . Desde el corazón se extienden hacia el pericardio. Ahora son tan diminutas como un cabello dividido por mil. Se componen de una esencia diminuta, de color marrón rojizo, blanco, negro, amarillo y rojo. En estos permanece uno mientras duerme; no ve ningún sueño en absoluto.

IV-20. Entonces se vuelve unitario en este soplo vital. Entonces el habla junto con todos los nombres va hacia él; el ojo junto con todas las formas va a él; el oído junto con todos los sonidos va a él; la mente junto con todos los pensamientos va hacia él.

Cuando despierta, como de un fuego llameante salen chispas en todas direcciones, del mismo modo de este Yo los alientos vitales proceden a sus respectivas estaciones; de los soplos vitales, los dioses (las facultades de los sentidos); de las facultades sensoriales los mundos. Este mismo soplo vital, incluso este Yo de la inteligencia, ha entrado en este yo corporal hasta el cabello y la uña. Así como una navaja puede estar escondida en un estuche o como el fuego en la chimenea, así este yo de la inteligencia ha entrado en este yo corporal hasta los mismos cabellos y uñas. De ese yo estos otros yoes dependen como de un jefe sus propios (hombres) o como sus propios (hombres) están al servicio de un jefe, así estos otros yoes están al servicio de ese yo de (inteligencia). En verdad, mientras Indra no entendiera este Ser, los Asuras lo vencieron. Cuando entendió esto, derribando y conquistando a los Asuras, alcanzó la preeminencia entre todos los dioses y todos los seres, la soberanía y el señorío.

Del mismo modo, el que sabe esto, eliminando todos los males, alcanza la preeminencia, la soberanía y el señorío sobre todos los seres: el que sabe esto, sí, el que sabe esto.

¡Om! Que mi discurso se base en (es decir, esté de acuerdo con) la mente;

Que mi mente se base en el habla.

¡Oh, Uno auto-refulgente, revélate a mí!

Que ambos (palabra y mente) sean los portadores del Veda para mí.

Que no se aparte de mí todo lo que he oído.

Voy a unir (es decir, borrar la diferencia de) día

Y noche a través de este estudio.

Pronunciaré lo que es verbalmente verdadero;

Diré lo que es mentalmente cierto.

Que ese (Brahman) me proteja;

Que eso proteja al hablante (es decir, al maestro), que eso me proteja a mí;

Que eso proteja al que habla, que eso proteja al que habla.

¡Om! ¡Que haya Paz en mí!

¡Que haya Paz en mi entorno!

¡Que haya Paz en las fuerzas que actúan sobre mí!

Aquí termina el Kaushitaki-Brahmana Upanishad, tal como está contenido en el Rig-Veda